

Porównanie tłumaczeń Psalmów 27:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie wydaj mnie na pastwę moich nieprzyjaciół, Gdyż powstał przeciwko mnie fałszywi świadkowie i dyszą gwałtem!* ** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie wydaj mnie tym ludziom na pożarcie, Bo fałszywi świadkowie już na mnie czyhają, Już chcą zeznawać ludzie skorzy do gwałtu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie wydawaj mnie na pastwę moich nieprzyjaciół, bo powstał przeciwko mnie fałszywi świadkowie i ci, którzy dyszą okrucieństwem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niepodawajże mię na wolę nieprzyjaciół moich; albowiemci powstał przeciwko mnie świadkowie fałszywi, i ten, który tchnie okrucieństwem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie podawaj mię na dusze trapiących mię, abowiem powstał przeciwko mnie świadkowie fałszywi, i skłamała nieprawość sobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie wydawaj mnie na łaskę moich nieprzyjaciół, bo przeciw mnie powstał kłamliwi świadkowie i ci, którzy dyszą gwałtem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie wydaj mnie na pastwę wrogów moich, Bo fałszywi świadkowie powstają przeciwko mnie i dyszą gwałtem!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie wydawaj mnie na pastwę moich wrogów, bo występują przeciw mnie fałszywi świadkowie i ci, którzy dyszą przemocą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie wydawaj mnie na pastwę moich wrogów, gdyż atakują mnie fałszywi świadkowie, którzy dyszą nienawiścią.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie wydawaj mnie na pastwę moich przeciwników, bo powstał przeciwko mnie fałszywi świadkowie, dysząc żądzą gwałtu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie wydaj mnie na wolę mych ciemieżców, bo powstają przeciw mnie fałszywi świadkowie i tchną bezprawiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie wydawaj mnie duszy moich przeciwników; bo powstał przeciw mnie fałszywi świadkowie oraz ten, kto miota gwałt.

¹⁾ Lub: świadkowie gwałtu (tj. składający fałszywe świadectwo o gwałcie) wg G: kłamali w swej niesprawiedliwości, καὶ ἐψεύσατο ἡ ἀδικία αὐτῆς, zob. <x>240 6:19</x>;<x>240 12:17</x>;<x>240 14:5</x>, 25;<x>240 19:5</x>, 9; <x>420 2:3</x>.

²⁾ <x>240 6:19</x>; <x>240 12:17</x>; <x>240 14:5</x>; <x>240 19:5</x>